A Morphologically Tagged Corpus for Plains Cree

Katherine Schmirler
Atticus G. Harrigan
Antti Arppe
Arok Wolvengrey
March 18, 2017

Introduction

Background

 Corpora

 The Texts

 The Morphological Analysis

 The Gold Standard

The Korp Interface

 Origins and Development

 Search Functions

Beyond Searches

Looking Forward

References

Introduction

Who are we?
- Alberta Language Technology Laboratory (ALT Lab)
- International group of collaborators from within Canada (FNUC) and beyond (Giellatekno at UiT)
- Team of theoretical, descriptive, corpus, and computational linguists

What do we do?
- Focus on the creation of linguistic tools, especially for understudied languages
- Project working on Algonquian, Siouan, Athabaskan, and Haida languages
- Tools take the form of smart online dictionaries, speech recognition, speech synthesis, spell checkers, corpus construction, etc.

Corpora

- **Corpora exist for many majority languages, and can often contain millions of words, often tagged for morphological and syntactic information making large scale quantitative studies possible**
  - **e.g. BNC 100 million words, COCA 520 million words for English; German Reference Corpus over 4 billion words**
- **Indigenous languages, and minority languages in general, have much smaller text collections, if any exist at all**
- **For Plains Cree, there exists a total of 186,921 words of text, across the texts collected by H.C. Wolfart and Freda Ahenakew (1980s-2000s), texts collected by Leonard Bloomfield (1930s), and the Cree Prayer book (1880s)**
- **With a morphologically tagged corpus for Plains Cree, we can begin to conduct quantitative analysis on a larger scale than previously possible**

The Texts

- **Ahenakew, 2000:** *âh-âyîtaw isi ê-kî-kiskêyihtahkik maskihkiy*
- **Bear, Fraser, Calliou, Wells, Lafond & Longneck, 1992:** *kôhkominawak otâcimowiniwâwa*
- **Kâ-Nîpitêhtêw, 1998:** *ana kâ-pimwêwêhahk okakêskihkêmowina*
- **Masuskapoe, 2010:** *piko kîkway ê-nakacihtât: kêkêk otâcimowina ê-nêhiyawastêki*
- **Minde, 1997:** *kwayask ê-kî-pê-kiskinowâpatihicik*
- **Vandall & Douquette, 1987:** *wâskahikaniwiyiniw-âcimowina*
- **Whitecalf, 1993:** *kinêhiyawiwiniwaw nêhiyawêwin*

- **Conversations, dialogues, narratives, lectures**
- **~ 100,000 words**
- **Made available to our research team by Dr. Wolfart**

The Morphological Analysis

- **A finite state transducer (FST) for Plains Cree performs morphological analysis on the corpus**
  - **Inflectional features: person, number, tense, obviation, possession, direction, verbal order**
  - **Preverbs**
  - **Diminutive nouns**
- **Lexicon from Wolvengrey (2001)**
- **The analysis outputs strings like the following, which indicate preverbs, the lemma, then the grammatical feature tags:**

ê-wî-nitawi-nîmihitoyân
PV/e+PV/nitawi+nîmihitow+V+AI+Cnj+Fut+Int+1Sg
   'I will go and dance'

- **The morphological information is used in the corpus interface**
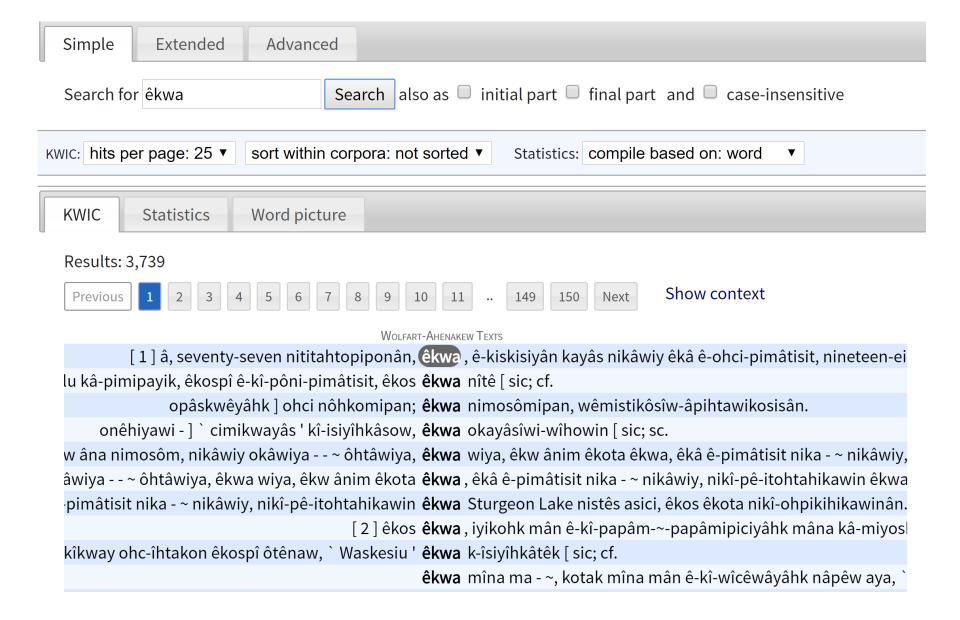
The Gold Standard

- The output of the FST's analysis of the corpus has been hand-verified by two researchers
  - 18,646 types (not tokens)
- This adds missing analyses and corrects anything that was analysed incorrectly and also allows us to find consistent problems with the lexicon and the FST
- Frequent problems include:
  - Vowel length marking differences
  - Lemmas missing in our lexicon
  - Morphology we haven't implemented yet
  - Vowel sandhi adjusting the shape of stems
  - Mistakes we have since corrected
- The final Cree word count in the Gold Standard: 93,066 words

The Korp Interface: Origins and development

- **Based on the open-source tools for corpus search and indexing in the IMS Open Corpus Workbench (Evert & Hardie, 2011)**
- **The Korp interface is a concordance search tool used by the Språkbanken (Swedish Language Bank) research group at the University of Gothenburg (Borin et al., 2012)**
  - **Managing the large Swedish language corpus**
  - **Integrating the IMS Open Corpus Workbench tools with a web interface**
  - **https://spraakbanken.gu.se/korp/**
- **This was adapted by our Norwegian collaborators Giellatekno for the morphologically rich indigenous Sámi languages, and thus suitable to for other similar languages such as Odawa**

UNIVERSITY OF **ALBERTA**

| Simple | Extended | Advanced |

Search for ê kwa | Search | also as ☐ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: hits per page: 25 ▼ | sort within corpora: not sorted ▼ | Statistics: compile based on: word ▼

| KWIC | Statistics | Word picture |

Results: 3,739

Previous **1** 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 149 150 Next | **Show context**

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[1] â, seventy-seven nititahtopiponân, **êkwa** , ê-kiskisiyân kayâs nikâwiy êkâ ê-ohci-pimâtisit, nineteen-ei

lu kâ-pimipayik, êkospî ê-kî-pôni-pimâtisit, êkos **êkwa** nîtê [sic; cf.

opâskwêyâhk] ohci nôhkomipan; **êkwa** nimosômipan, wêmistikôsîw-âpihtawikosisân.

onêhiyawi -] ` cimikwayâs ' kî-isiyîhkâsow, **êkwa** okayâsîwi-wîhowin [sic; sc.

w âna nimosôm, nikâwiy okâwiya - - ~ ôhtâwiya, **êkwa** wiya, êkw ânim êkota êkwa, êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy,

âwiya - - ~ ôhtâwiya, êkwa wiya, êkw ânim êkota **êkwa** , êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy, nikî-pê-itohtahikawin êkwa

·pimâtisit nika - ~ nikâwiy, nikî-pê-itohtahikawin **êkwa** Sturgeon Lake nistês asici, êkos êkota nikî-ohpikihikawinân.

[2] êkos **êkwa** , iyikohk mân ê-kî-papâm-~-papâmipiciyâhk mâna kâ-miyosl

kîkway ohc-îhtakon êkospî ôtênaw, ` Waskesiu ' **êkwa** k-îsiyîhkâtêk [sic; cf.

êkwa mîna ma - ~, kotak mîna mân ê-kî-wîcêwâyâhk nâpêw aya, `

| 10 | 11 | .. | 149 | 150 | Next |

Show context

, **êkwa** , ê-kiskisiyân kayâs nikâwiy êkâ ê-ohci-pimâtisit, nineteen-ei

êkwa nîtê [sic; cf.

; **êkwa** nimosômipan, wêmistikôsîw-âpihtawikosisân.

, **êkwa** okayâsîwi-wîhowin [sic; sc.

, **êkwa** wiya, êkw ânim êkota êkwa, êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy,

a **êkwa** , êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy, nikî-pê-itohtahikawin êkwa

n **êkwa** Sturgeon Lake nistês asici, êkos êkota nikî-ohpikihikawinân.

s **êkwa** , iyikohk mân ê-kî-papâm-~-papâmipiciyâhk mâna kâ-miyosl

' **êkwa** k-îsiyîhkâtêk [sic; cf.

êkwa mîna ma - ~, kotak mîna mân ê-kî-wîcêwâyâhk nâpêw aya, `

] **êkwa** mâna miton ê-kî-kîhkihikot wîhtikowa, ê-kî-aya-mâna-itisah

<, **êkwa** mân ê-kî-mîcimîhkahcikêt niyanân, « êkota k-âti-kapêsinaw,

êkwa , êkos êkwa mân êkota ninakînân mâna, êkwa mân ê-âpahas

s **êkwa** mân êkota ninakînân mâna, êkwa mân ê-âpahastimwêyâhk

s **êkwa** mân ê-âpahastimwêyâhk, êkwa wiya kî-na-nîpawiw mân ê-k

---

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy
/ They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
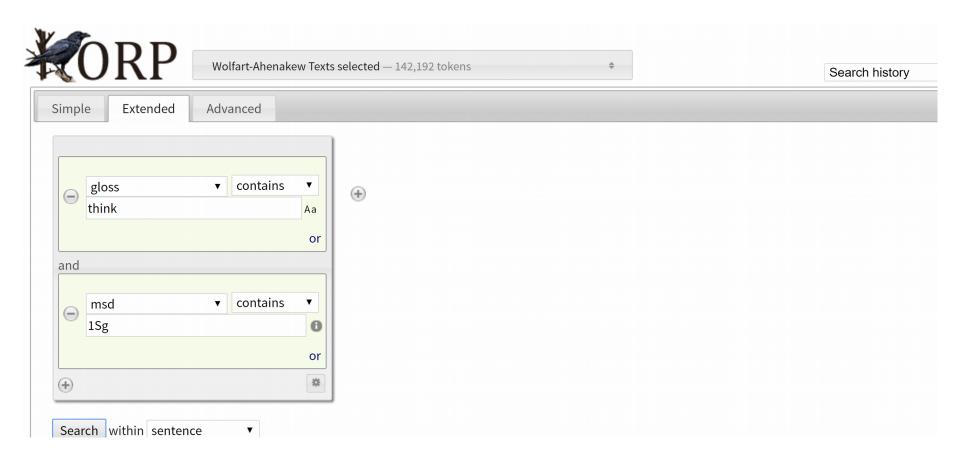subsection: 1

word attributes

lemma:
    êkwa
msd: Ipc ⓘ
gloss:
    and, also; then; now

The Korp Interface: Search Capabilities

- **Previously, we looked at a simple search of just the character string *êkwa***
- **We also have extended searches, which allow us to narrow down by individual features**

UNIVERSITY OF
ALBERTA

KORP

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Search history

| Simple | Extended | Advanced |

| gloss ▼ | contains ▼ |

think   Aa

or

and

| msd ▼ | contains ▼ |

1Sg   ⓘ

or

⚙

Search within sentence ▼

UNIVERSITY OF **ALBERTA**

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

êkwa êwako	**ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân**	mân ânim îyikohk mâna kinwês êkotê ê
mâmaskâc mam-~, iyikohk mân	**ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân**	nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi,
âhkik, pikw îs ê-kî-isi-pimâcihoyâhk, mistahi	**ê-kî-miywêyihtamân**	mâna; anohc êkwa mistahi nikwêtawêy
nisitohtawâw, « kîkwây êtikw âwa kâ-itahk? »	**nikî-itêyimâw**	mâna [laughter].
wahwâ,	**nitâyimêyihtên**	, môy âyisk nikiskêyimâw aw âwîna, êkw
wahwâ, sôskwât	**nitâyimêyihtên**	, êkâ ê-kiskêyimak.
ê, âsay êkwa nisto-tipiskâw ôt[a] ê-ayâyân, »	**nititêyihtên**	.
kotê ê-itohtêyâhk sôskwât; sôskwâc miton âyi	**nikî-takahkêyihtên**	wiy êwakw ânim êkotê ê-itohtêyâhk.
-	**miywêyihtamân**	] ôm êkosi, môy wîhkât nipîhtwân - -);
back, one month êkotê kâ-kî-ayâyâhk, mitoni	**nikî-takahkêyihtên**	, it was really nice.
wayawîtimihk] ê-apiyân, '	**k-êtêyihtamân**	, » itwêw (- - môy mîna sêmâk nôh-âcim
na, wâhyawêskamik kîh - ~ kîwêtinohk ohci, "	**kititêyimin**	ôm, ' îtwêw; ` nitihtakonân ôma pikw î
kîwêtinohk] ê-ayâyan, '	**kititêyimin**	ôma, » kî-itik êsa mîna.
i k-ôtihtikot anihi; « ispî êkwa ê-pêkopayiyân,	**nima-mâmitonêyihtên**	, » itwêw, « ` tânis ôma kiy-êsit kihc-âya
ôma, piko nîkân tâh-wâpamak, ' nititêyiht - ~	**nikî-itêyihtên**	, » itwêw.
« tâpiskôt, tâpiskôc môy ka-kî-miyw-âyâcik, »	**ê-kî-itêyimakik**	mâna.
wâwîs cî awa ta-kaskihtâw ka-nanâtawihât, »	**nititêyimâw**	, wiya mit-~ twelve year old [sic] ana, o
êy,	**nitakahkêyihtên**	, « ê-wî-nitawi-mîcisoyâhk êtikwê, âsay
oyâhk êtikwê, âsay ê-kîwê-wîsâmikawiyâhk, »	**nititêyihtên**	, iyâyaw mâka mîna wiya niya [laughter
mânikw êk[â] âwiyak iskwêw ôta oka-wîkih, »	**nititêyihtên**	; nipîhtikwânân, awîn ôma tâpwê môsâ
wa miton êwakw ânima pêyak kîkway mistahi	**nikihcêyihtên**	.
pê-ohpikihikawin, êkwa êwakw ânima mitoni	**nipê-kihcêyihtên**	nêhiyawi-mawimoscikêwin, nêhiyaw-îs
[17] êkosi kêyâpic anohc kâ-kîsikâk	**ninipahi-kihcêyihtên**	êwakw ânima niya, ôhi mawimoscikêw

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
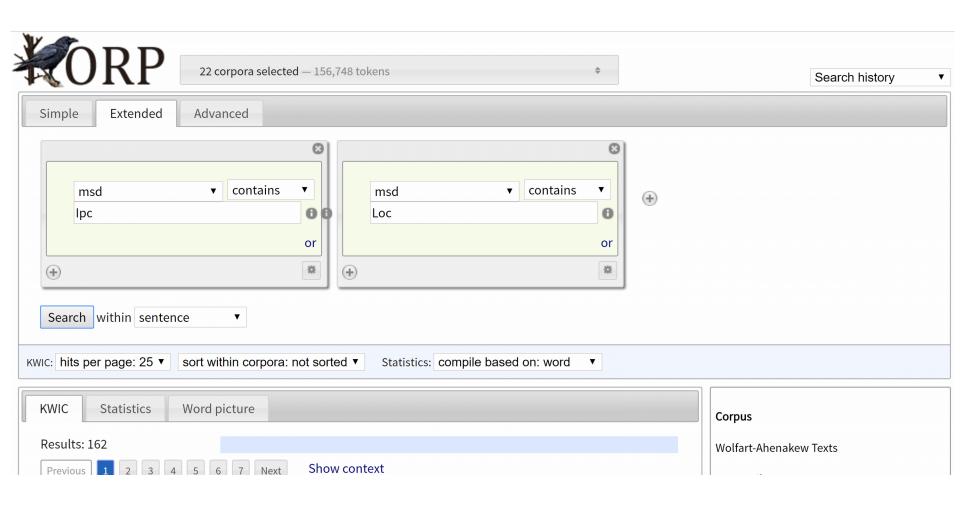subsection: 4

word attributes

lemma:
    takahkêyihtam
msd: PV.e.PV.nipahi.V.TI.Cnj.Prt.1Sg ⓘ
gloss:
    s/he is glad, s/he is pleased; s/he thinks well of s.t., s/he likes s.t.

KORP

22 corpora selected — 156,748 tokens

Search history ▾

| Simple | Extended | Advanced |

⊗

msd ▾   contains ▾

lpc 🛈 🛈

or

⊕   ⚙

⊗

msd ▾   contains ▾

Loc 🛈

or

⊕   ⚙

⊕

Search within sentence ▾

KWIC: hits per page: 25 ▾   sort within corpora: not sorted ▾   Statistics: compile based on: word ▾

| KWIC | Statistics | Word picture |

Results: 162

Previous **1** 2 3 4 5 6 7 Next   Show context

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

UNIVERSITY OF **ALBERTA**

ocikwêsiw êkwa awa kisêyiniw, kâ-nakatihcik	**êsa mîkiwâhpihk**	; miton âsay êkwa ê-at[i]-îkicikâwicik, ô
kê], mêtoni	**kwayask otêhiwâhk**	, kwayas t-ês-âyâyik[i] ôtêhiwâw, êkwa
mêtoni kâ-misi-yahkatâmot	**ôtê nispiskwanihk**	êwakw âwa [sings],
ak – nanâtohk mînisa kî-ihtakonwa kayâs ôm	**ôtê iskonikanihk**	.
, iyikohk ê-tahkahkinâkohtât, mênikan wâ - ~	**wâsakâ wîkihk**	.
F: kahkiyaw	**cî kîkihk**	ê-kî-ayâwacik awâsisak?
) êkwa êkos îsi ê-paskiciwêpinacik	**ay âkwâwânihk**	, akwâwâna anihi, ê-kaskâpasocik, ê-ni
a-~, itê ê-wî-mîciyan, êkwa miskwamîs êkota	**aya maskimocisihk**	k-âhat, ka-kohtânat, êkwa kika-ocipitê
) all this time nîswâpisk mîna nîso-sôniyâs	**piko ocasiwacikanisihk**	ê-asiwasoyit.
y wîhkât nôh-kiskêyihtên, tâpiskôt anohc ôm	**êkwa atâwêwikamikohk**	, iyikohk nanâtohk kîkway kâ-nîhcipicik
ohk mâk ôma êkotê k-âyâyâhk; îh, êkwa an[i]	**êkwa mahkahkohk**	ê-kî-otinamân êkwa, kôna êkwa ê-nitaw
)	**tahkohc kotawânâpiskohk**	nitahâw.
) tâpiskôc ôm âya,	**anima môcêyâpiskosihk**	mâna k-âsiwatâcik, kâ-kisisoyit awâsis
ot ês âna, " môy niya piko nikiskêyihtên, ana	**mîn âkocikanihk**	k-âsiwasot! " [laughter]
R: " môy niya piko nikiskêyihtên, ana	**mîn âkocikanihk**	k-âsiwasot.
` ` môswa ohc, ' ' îtwêw, ` ` ê-otinamâhk,	**otâhk ospiskwaniwâhk**	, ' ' itwêw, ` ` êwakw ânim ê-pâsamâhk
` ` `êsisak ' isiyîhkâtêw,	**mâna sâkahikanihk**	mân âyâwak anikik, ' ' itwêw, ` ` akwa
mihcik ayisiyiniwak, ê-kî-misi-piminawasohk	**mâna mistaskihkohk**	, wayawîtimihk, ' ' itwêw.
kîkway, wîpac ka-ihtakon êkwa ôtê ati nîkân,	**namôy âsiskîhk**	kîkway ka-pimipayiw, nayêwac ka-pim
[6] ` ` --~ [? record] nipîhk, **sisonê** sâkahikanihk		ê-pê-pimohtêyân êkwa, kîkway? – kêtis
	sîpâ êkwa minahikohk	, âsay mitoni nisikwâskocininân; sîpâ ê

JSON

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers' Lives As Told in Their Own Words (Chapter 4: Minnie Fraser)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene Calliou, Mary Wells, Alpha Lafond, and Rosa Longneck
section: 6
language: crk
subsection:

word attributes

lemma:
  sisonê
msd: Ipc ⓘ
gloss:
  along, alongside, along the edge
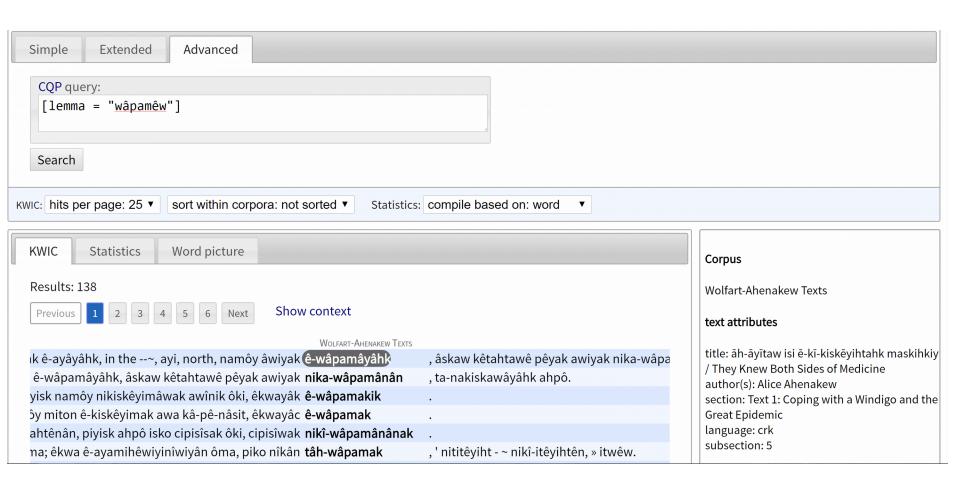
The Korp Interface: Search Capabilities

- There is also an Advanced Search, which is the most powerful of the three search options
- Search by word, lemma, a string of characters the word can contain, morphosyntactic information, etc.
- Makes use of regular expressions instead of drop-down options like 'contains'

UNIVERSITY OF
ALBERTA

| Simple | Extended | Advanced |

CQP query:

```
[lemma = "wâpamêw"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 ▼   sort within corpora: not sorted ▼   Statistics: compile based on: word ▼

| KWIC | Statistics | Word picture |

Results: 138

Previous **1** 2 3 4 5 6 Next   **Show context**

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

...k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	ê-wâpamâyâhk	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa...
...ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
...yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
...ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
...ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
...na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

Wolfart-Ahenakew Texts

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
htênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
ma; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîs
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    ayâw
msd: PV.e.V.TI.Cnj.Prs.1Pl ⓘ
gloss:
    it is, it is there; s/he has s.t., s/he owns s.t.; s/he is, s/he is there; s/he lives there, s/he stays there

UNIVERSITY OF ALBERTA

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
htênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsa
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    ayi
msd: lpc
gloss:
    the one; one, thing; ah, well, hm

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîs
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    namôy
msd: lpc
gloss:
    not [used in independent clauses]

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy **âwiyak**	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîs
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    awîyak
msd: Pron.Pers.Err.Orth
gloss:

Wolfart-Ahenakew Texts

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsa
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    wâpamêw
msd: PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Pl.3SgO ⓘ
gloss:
    s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
y miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
htênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsa
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    âskaw
msd: Ipc ⓘ
gloss:
    once in a while, from time to time, sometimes

Wᴏʟꜰᴀʀᴛ-Aʜᴇɴᴀᴋᴇᴡ Tᴇxᴛs

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsa
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
 kêtahtawê
msd: lpc ⓘ
gloss:
 at one time, sometime, in the future; once in a while; suddenly

UNIVERSITY OF ALBERTA

Wolfart-Ahenakew Texts

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
wâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsa
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anil
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy
/ They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
pêyak
msd: Num.Ipc ⓘ
gloss:
one; alone, single; the only one

Wolfart-Ahenakew Texts

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	**ê-wâpamâyâhk**	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	**nika-wâpamânân**	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
yisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
ôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	**nikî-wâpamânânak**	.
na; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân	**tâh-wâpamak**	, ' nititêyiht - ~ nikî-itêyihtên, » itwêw.
« êkot[ê] ê-pîhtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw	**wâpamit**	, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân [sic
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last
w, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêy
yik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit nis
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpisk
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » îtwêw,
twâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkis
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**	aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw
] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**	ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkw
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**	êtikwê mâna, Lawrence James - -
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**	, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsa
	nikî-wâpamâw	, ê-pâh-pitikonahk, ê-astât tita-pâstêki.
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**	nôhkom very bright colours ta-kikiskahk, o
	ê-wâpamak	ôtê ê-~/Err ê-cimasot (iskwatahikanak anih
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**	.
R:	**nikî-nitawi-wâpamâw**	, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

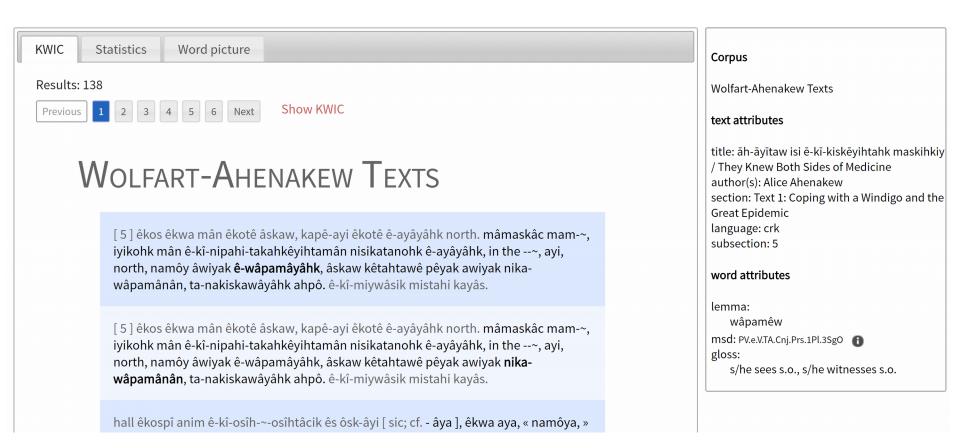**word attributes**

lemma:
   awiyak
msd: Pron.Indef.AN.Sg ⓘ
gloss:
   someone, somebody

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 138

Previous | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | Next   Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam-~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam-~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospî anim ê-kî-osîh-~-osîhtâcik ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, »

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    wâpamêw
msd: PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Pl.3SgO ⓘ
gloss:
    s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

Wolfart-Ahenakew Texts

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. **mâmaskâc mam-~**, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. **mâmaskâc mam-~**, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospî anim ê-kî-osîh-~-osîhtâcik ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

nitakopayinân êkwa anita êkwa ê-wi - ~, ita ê-wîkicik. **wahwâ, nam âwiyak** nikiskêyimâw, mitoni, miton âyi, tânis êtikwê piko ê-itêyihtamân êkota, êk[â] âwiyak ê-nisitawinawak, êkwa mîn âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**, êkos êkwa [laughter] êkos êkwa, ê-ati-tipiskâk êkwa, êkos êkwa ninê-

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    wâpamêw
msd: V.TA.Ind.Fut.Def.1Pl.3SgO ⓘ
gloss:
    s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam-~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam-~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân,** ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospî anim ê-kî-osîh-~-osîhtâcik ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik.** êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

nitakopayinân êkwa anita êkwa ê-wi - ~, ita ê-wîkicik. wahwâ, nam âwiyak nikiskêyimâw, mitoni, miton âyi, tânis êtikwê piko ê-itêyihtamân êkota, êk[â] âwiyak ê-nisitawinawak. êkwa mîn âwa môv miton ê-kiskêvimak awa kâ-pê-nâsit. êkwavâc ê-

---

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    nakiskawêw
msd: PV.ta.V.TA.Cnj.Prs.1Pl.3SgO ⓘ
gloss:
    s/he meets s.o., s/he encounters s.o.

Wolfart-Ahenakew Texts

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. **mâmaskâc mam-~,** iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. **mâmaskâc mam-~,** iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyihtamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospî anim ê-kî-osîh-~-osîhtâcik ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

nitakopayinân êkwa anita êkwa ê-wi - ~, ita ê-wîkicik. **wahwâ, nam âwiyak** nikiskêyimâw, mitoni, miton âyi, tânis êtikwê piko ê-itêyihtamân êkota, êk[â] âwiyak ê-nisitawinawak, êkwa mîn âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-**

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
    ahpô
msd: Ipc ⓘ
gloss:
    even, possibly; or, or else

UNIVERSITY OF ALBERTA

	KWIC	Statistics	Word picture

Hit	Total ▾	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
ê-wâpamak	91.4 (13)	91.4 (13)
nikî-wâpamâw	84.4 (12)	84.4 (12)
ê-kî-wâpamak	63.3 (9)	63.3 (9)
ê-kî-wâpamakik	56.3 (8)	56.3 (8)
ê-wâpamât	42.2 (6)	42.2 (6)
kâ-wâpamak	35.2 (5)	35.2 (5)
niwâpamâw	28.1 (4)	28.1 (4)
ê-kî-wâpamât	28.1 (4)	28.1 (4)
kâ-wâpamiht	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-wâpamakik	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-kî-wâpamâcik	21.1 (3)	21.1 (3)
nôh-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
nikî-nitawi-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
wâpamêw	14.1 (2)	14.1 (2)
nikî-ocihci-wâpamâw	14.1 (2)	14.1 (2)

	KWIC	Statistics	Word picture

Hit	Total ▼	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	91.4 (13)	91.4 (13)
V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	84.4 (12)	84.4 (12)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.1Sg.3SgO	63.3 (9)	63.3 (9)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.1Sg.3PlO	56.3 (8)	56.3 (8)
PV.e.V.TA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O	42.2 (6)	42.2 (6)
PV.kaa.V.TA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	35.2 (5)	35.2 (5)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.3Sg.4SgPl.O	28.1 (4)	28.1 (4)
V.TA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	28.1 (4)	28.1 (4)
PV.nitawi.V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Sg.3PlO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.kaa.V.TA.Cnj.Prs.3Sg.X	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.oh.V.TA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.3Pl.4SgPl.O	21.1 (3)	21.1 (3)
V.TA.Ind.Fut.Def.3Sg.X	14.1 (2)	14.1 (2)
PV.ocihci.V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	14.1 (2)	14.1 (2)

KWIC:	hits per page: 25 ▾	sort within corpora: not sorted ▾	Statistics:	compile based on: title ▾

KWIC   **Statistics**   Word picture

Hit	Total ▾	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
kwayask ē-kī-pē-kiskinowāpahtihicik / Their Exam…	161.8 (23)	161.8 (23)
kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmo…	147.7 (21)	147.7 (21)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otācimowina ē-n…	126.6 (18)	126.6 (18)
āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They K…	119.6 (17)	119.6 (17)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otācimowina ē-n…	77.4 (11)	77.4 (11)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otācimowina ē-n…	63.3 (9)	63.3 (9)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otācimowina ē-n…	63.3 (9)	63.3 (9)
wāskahikaniwiyiniw-ācimowina / Stories of the Ho…	49.2 (7)	49.2 (7)
kinēhiyāwiwininaw nēhiyawēwin / The Cree Langu…	49.2 (7)	49.2 (7)
kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmo…	35.2 (5)	35.2 (5)
ana kā-pimwēwēhahk okakēskihkēmowina / The …	35.2 (5)	35.2 (5)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otācimowina ē-n…	28.1 (4)	28.1 (4)
kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmo…	7.0 (1)	7.0 (1)

UNIVERSITY OF ALBERTA

CQP query:

```
[msd= ".*TA.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 ▾   sort within corpora: not sorted ▾   Statistics: compile based on: lemma   ▾
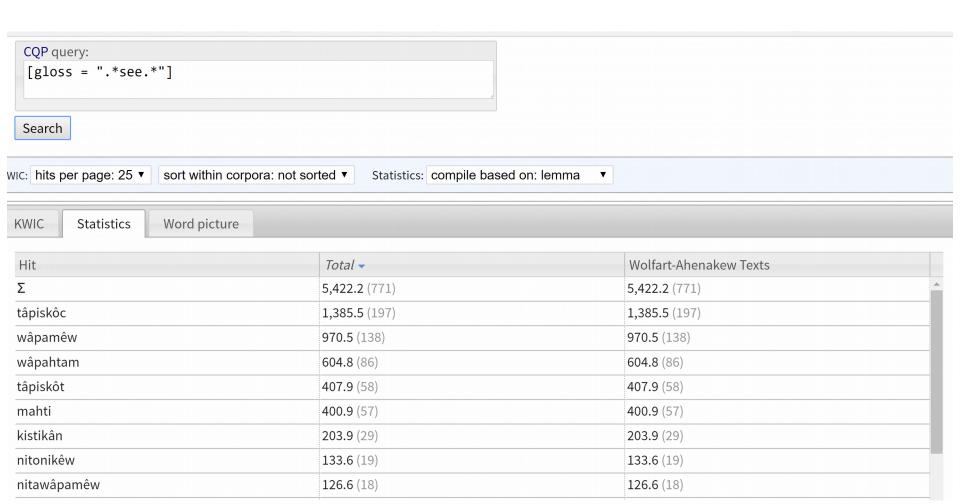
KWIC   Statistics   Word picture

Hit	Total ▾	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	37,132.9 (5,280)	37,132.9 (5,280)
itêw	5,169.1 (735)	5,169.1 (735)
miyêw	1,265.9 (180)	1,265.9 (180)
wîhtamawêw	1,202.6 (171)	1,202.6 (171)
ayâwêw	1,160.4 (165)	1,160.4 (165)
wâpamêw	970.5 (138)	970.5 (138)
wîcêwêw	689.2 (98)	689.2 (98)
wîcihêw	604.8 (86)	604.8 (86)
âcimostawêw	576.7 (82)	576.7 (82)

Hit	Total ▾	Wolfart-Ahenakew Texts
itêw	5,169.1 (735)	5,169.1 (735)
miyêw	1,265.9 (180)	1,265.9 (180)
wîhtamawêw	1,202.6 (171)	1,202.6 (171)
ayâwêw	1,160.4 (165)	1,160.4 (165)
wâpamêw	970.5 (138)	970.5 (138)
wîcêwêw	689.2 (98)	689.2 (98)
wîcihêw	604.8 (86)	604.8 (86)
âcimostawêw	576.7 (82)	576.7 (82)
pamihêw	534.5 (76)	534.5 (76)
nakatêw	450.1 (64)	450.1 (64)
nipahêw	450.1 (64)	450.1 (64)
âpacihêw	436.0 (62)	436.0 (62)
osîhêw	429.0 (61)	429.0 (61)
pêhtawêw	407.9 (58)	407.9 (58)
wîc-âyâmêw	400.9 (57)	400.9 (57)
asamêw	379.8 (54)	379.8 (54)
kanawêyimêw	365.7 (52)	365.7 (52)

UNIVERSITY OF
ALBERTA

CQP query:

```
[gloss = ".*see.*"]
```

Search

WIC: hits per page: 25 ▼   sort within corpora: not sorted ▼   Statistics: compile based on: lemma ▼

KWIC   Statistics   Word picture

Hit	Total ⌄	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	5,422.2 (771)	5,422.2 (771)
tâpiskôc	1,385.5 (197)	1,385.5 (197)
wâpamêw	970.5 (138)	970.5 (138)
wâpahtam	604.8 (86)	604.8 (86)
tâpiskôt	407.9 (58)	407.9 (58)
mahti	400.9 (57)	400.9 (57)
kistikân	203.9 (29)	203.9 (29)
nitonikêw	133.6 (19)	133.6 (19)
nitawâpamêw	126.6 (18)	126.6 (18)

Wᴏʟꜰᴀʀᴛ-Aʜᴇɴᴀᴋᴇᴡ Tᴇxᴛs

n kî-itwêw, « êkây nânitaw itêyihtamok! ma k - ~	maht	ôta kita-pîhtikwêw wîhtikow, » itwêw mân
k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak	ê-wâpamâyâhk	, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâpa
ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak	nika-wâpamânân	, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
kohtêyâhki, êkosi kahkiyaw kîkway itastêw; môy	tâpiskôc	anohc êkwa.
kî-mihcêtiyiwa - - tânitaht ôm ôtawâsimisiwâwa	mahti	? mihcêcis ôma mitoni kî-otawâsimisiwak,
awa pêyak awa; êkwa, « nawat ta-pê-itohtêyan,	ta-pê-nitawâpahkêyan	, » nititikwak.
visk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	ê-wâpamakik	.
kwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici,	ka-pê-nitawâpahkêyan	, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititi
ta, mêton ê-nîpâyâstêk, « ê-pê-nâtitân ôm êkwa	ka-pê-nitawâpahkêyan	, » nititik, « ê-wî-mê - ~ ê-wî-nîmihitohk, êkwa
y miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	ê-wâpamak	.
êkwa êkospî anima, êy, iyikohk ê-kî-iskwâhâcik	kistikâna	, êkwa (- - matwân cî fifteen cents ahpô ele
or fifteen cents a bushel pikw êkospî ê-kî-itakisot	kistikân	- -), « nika-nitaw-âtâwâkân awa kistikân, »
takisot kistikân - -), « nika-nitaw-âtâwâkân awa	kistikân	, » itwêw, « ka-wîkihtonânaw, » nititik.
hin]! » namwâc, âhci piko ê-pôsiwêpahwât ôhi	kistikâna	ê-nitaw-âtâwâkêt [laughter].
kî-âyiman mistahi, ê-kî-ayiwâkipayit	kistikân	, mâka nama kîkway ohci-itakisow.
kotê nikî-papâmâcihonân, môy kakêtihk kîkway	nikî-wâpahtênân	sôskwât, mâcik ânim îta kâ-wîkit kihc-ôkin
kahkiyaw kîkway mitoni	nikî-wâpahtênân	, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak ni
htênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak	nikî-wâpamânânak	.
ghter], câw! êkos êkwa, wahwâ, mistahi kîkway	nikî-wâpahtênân	êkotê ê-itohtêyâhk sôskwât; sôskwâc mito
hk [sic] ôhi, kakwâhyaki-miywâsin, anima mîna	nikî-nitawâpahtênân	anim âya, asiniyak aniki (- - tânis ôma kâ-i
- - âha, Stonehenge - -), êkot[a] ânima mîna	nikî-wâpahtênân	.
h-pîkwatahahkik onôtinikêwak ôhi big-building,	tâpiskôc	aya, ah, ah, King Arthur's castle êkota, it's
êkwa on the left side,	mahti	right side ê-apiyan, car mîna kâ-pamihat,

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 3

word attributes

lemma:
    mahti
msd: Ipc.Err.Orth ⓘ
gloss:
    well, then, please; come, let"s see [hortatory]

UNIVERSITY OF ALBERTA

CQP query:

```
[(gloss = ".*see.*") & (msd = ".*V.*")]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 ▾   sort within corpora: not sorted ▾   Statistics: compile based on: gloss ▾

| KWIC | Statistics | Word picture |

Results: 400

Previous **1** 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 15 16 Next   Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

k ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**   , âskaw kêtahtawê pêyak awiyak nika-wâp

ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**   , ta-nakiskawâyâhk ahpô.

awa pêyak awa; êkwa, « nawat ta-pê-itohtêyan, **ta-pê-nitawâpahkêyan** , » nititikwak.

visk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâc **ê-wâpamakik**   .

kwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, **ka-pê-nitawâpahkêyan** , » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nitit

ta, mêton ê-nîpâyâstêk, « ê-pê-nâtitân ôm êkwa **ka-pê-nitawâpahkêyan** , » nititik, « ê-wî-mê - ~ ê-wî-nîmihitohk, êkw

y miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**   .

kotê nikî-papâmâcihonân, môy kakêtihk kîkway **nikî-wâpahtênân**   sôskwât, mâcik ânim îta kâ-wîkit kihc-ôkin

kahkiyaw kîkway mitoni **nikî-wâpahtênân**   nivisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak ni

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:

CQP query:

```
[lemma = "wâpamêw"][msd = ".*AN.*Obv.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 ▾   sort within corpora: not sorted ▾   Statistics: compile based on: gloss ▾

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 7

Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ayik, tânêhk ânima ka-kostiht ayisiyiniw aya,	**kâ-wâpamiht** kisê-manitowa	ê-manâcihât.
kêtahtawê,	**kâ-wâpamât kinêpikwa**	ê-ati-sipwêtâcimopahtâyit, itwêw.
asakâmêyâpit, kâ-kîpipayit ês ân[a] îskwêw,	**ê-wâpamât onâpêma**	,
a pêyak anihi, êkota ê-nîpawiyit, êwako pikw	**ê-kî-wâpamât ôhtâwiya**	, êkwa kotakak aniki môy êkota ohci-nî
kota êkwa awa nisîmis, namôy wîhkâc ahpô	**ê-ohci-wâpamât okêhtê-ayima**	anihi, « namôy nânitaw ninôhtê-itôtaw
âta wiya mâna wiy âniki nâpêwak,	**wâpamêwak omosômiwâwa**	, mâka wiya namwâc.
ê-kî-itwêt, « môy âna konita, nânitaw an[a]	**ê-kî-isi-wâpamât wîwa**	, » ê-kî-itwêt; môy mâka wîhkâc ohci-w

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: kwayask ê-kī-pē-kiskinowāpahtihicik / Their Example Showed Me They Way
author(s): Emma Minde
section: IV
language: crk
subsection: 38

word attributes

lemma:
        wâpamêw

Beyond Searches

- **Quantitative morphosyntactic analysis:**
- **Frequency in Plains Cree**
    - **Word classes (Schmirler & Harrigan, 2016)**
    - **Verbal orders (Harrigan & Arppe, 2015)**
- **Complexity in Plains Cree**
    - **Preverbs (Wolvengrey, 2015; Schmirler et al., 2016)**
    - **Derivational morphology (Schmirler et al., 2016)**
    - **Inflectional morphology (Harrigan et al., 2016; Harrigan et al., forthcoming)**
- **And more!**

Looking Forward

- **Improving the search functionality**
- **Increasing access to the corpus and the FST**
- **Refinement and further development of the FST**
  - **Adding in more archaic features to improve recognition of older texts (e.g. Bloomfield texts, Prayer Book) to increase the size of the corpus, do diachronic quantitative analysis, etc.)**
- **Morphosyntactic disambiguation using Constraint Grammar (CG)**
  - **A syntactic parser (CG) is underway to add syntactic analysis: syntactic roles, phrase/clause structure, etc.**
- **Add English translations to create parallel corpora**

Text sources

Ahenakew, A. (2000). *âh-âyîtaw isi ê-kî-kiskêyihtahkik maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine: Cree Tales of Curing and Cursing Told by Alice Ahenakew*. H.C. Wolfart (Ed.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

Bear, G., Fraser, M., Calliou, I., Wells, M., Lafond, A., & Longneck, R. (1992). *kôhkominawak otâcimowiniwâwa / Our Grandmothers' Lives as Told in Their Own Words*. F. Ahenakew & H.C. Wolfart (Eds.). Regina: Canadian Plains Research Center.

Kâ-Nîpitêhtêw, J. (1998). *ana kâ-pimwêwêhahk okakêskihkêmowina / The Counselling Speeches of Jim Kâ-Nîpitêhtêw*. F. Ahenakew & H.C. Wolfart (Eds.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

Masuskapoe, C. (2010). *piko kîkway ê-nakacihtât: kêkêk otâcimowina ê-nêhiyawastêki*. H.C. Wolfart and F. Ahenakew (Eds.). Winnipeg: Algonquian and Iroquoian Linguistics.

Minde, E. (1997). *kwayask ê-kî-pê-kiskinowâpatihicik / Their Example Showed Me the Way: A Cree Woman's Life Shaped by Two Cultures*. F. Ahenakew and H.C. Wolfart (Eds.). Edmonton: University of Alberta Press.

Vandall, P. & Douquette, J. (1987). *wâskahikaniwiyiniw-âcimowina / Stories of the House People, Told by Peter Vandall and Joe Douquette*. F. Ahenakew (Ed.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

Whitecalf, S. (1993). *kinêhiyawiwiniwaw nêhiyawêwin / The Cree Language is Our Identity: The La Ronge Lectures of Sarah Whitecalf*. H.C. Wolfart and F. Ahenakew (Eds.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

References

Borin, L., Forsberg, M., & Roxendal J. (2012). Korp – the corpus infrastructure of Språkbanken. Proceedings of LREC 2012. Istanbul: ELRA, pages 474–478.

Evert, S. & Hardie, A. (2011). Twenty-first century Corpus Workbench: Updating a query architecture for the new millennium. In *Proceedings of the Corpus Linguistics 2011 conference*, University of Birmingham, UK.

Harrigan, A. G., Arppe, A. (2015). oswêw êkwa ê-tipiskâk, mâka mâcîw âhpô ê-mâcît?. Paper presented at the *47th Algonquian Conference* in Winnipeg, Canada, 22-25 October.

Harrigan, A. G., Schmirler, K., & Arppe, A. (2016). Lexical subtypes in a Plains Cree corpus. Paper presented at the 48th Algonquian Conference in Milwaukee, Wisconsin, October 13-16, 2016.

Harrigan, A. G., Schmirler, K., Arppe, A., Antonsen, L., Trosterud, T., & Wolvengrey, A. (forthcoming). Learning from the Computational Modelling of Plains CreeVerbs: Analysis and Generation Using Finite State Transduction. *Morphology*.

Schmirler, K., Harrigan, A. G., Arppe, A., & Wolvengrey, A. Plains Cree verbal derivational morphology: A corpus investigation. Paper presented at the 48th Algonquian Conference in Milwaukee, Wisconsin, October 13-16, 2016.

Schmirler, K. & Harrigan, A. G. (2016). Word Class Frequencies According to Corpora. Paper presented at the 3rd Prairie Workshop on Language and Linguistics in Regina, Saskatchewan, March 5, 2016.

Wolvengrey, A. (2001). *Cree: Words*. Regina: University of Regina Press.

Wolvengrey, A. (2015). Preverb combinations, co-occurrences, and sequences: Preliminary findings from a preliminary Plains Cree corpus. Paper presented at the 47th Algonquian Conference in Winnipeg, Manitoba, October 22-25, 2015.

Thank you!
Questions?

schmirle@ualberta.ca

galvin@ualberta.ca

arppe@ualberta.ca

awolvengrey@firstnationsuniversity.ca

Alberta Language Technology Lab: http://altlab.artsrn.ualberta.ca/